

دوغرام، جاريسه خليفه

بيدوان بيدوانيتا دزمان خليفه الامين ساله سئورغ خليفه "بني عباس" يتركنل.

اوله: ويليام بسلي
ترجماهن دري "الكواكب"

كاستميوانن اياله معنأى شعير ۲ دان ساجق ۲،
بيار سيف سهاج يث سهاج اتو مپايكننم اي
دغن كچرداسنن دافة معتهوي سيفكه ففكوبه
اتو فنحيفتا يث اصل معنأى ساجق ۲ اتو شعير ۲
يث بهارو ددغرث سنتر تادي دان اوله
ساعة عاشيقن بيلا اي مندغر شعير ۲ دان ساجق ۲
تيدق دكيران براف گلس ارق يثتله دمينومث
سهگك كادغ ۲ اي ترلوفان ديرين براد دمان.

دمكينله سفينتس لالو رواية هيدوف ابن
الضحاك فنوه دغن سوكر يا هغك اي دفنچنكن
عمورث، منچافي سراتوس سفوله تاهون. دماس
توان جوگ اي ماسيه تنف ددمفيهي اوله خليفه ۲
داستان دان ماسيه تنف سباكي بيدوان دان اهلي
لاوق يث دسوكاي

فد سوات هاري اي دفرتهكن اتوق
مهادف كاستان خليفه الامين، بيلا سمني
سهاج كاستانم اي دمنتا دودق دسمنغ خليفه.
خليفه لالو مميسيتكن:

"دغن أف يث هندق كوكتانن كدامو هي
ابن الضحاك".

"ههب طاعة ستيا يا امير الموءمين".

"خليع" اياله سئورغ بيدوان يتركنل
دزمان خليفه الامين يث بهارو سهاج معنكتيكن
يخت كراجان ايهدان هارون الرشيد. نام سندر
خليع اياله "الحسين بن الضحاك" دان دكتر
جوگ اي دغن ابن "الضحاك" اتو الضحاك
سهاج ارتين "انق كهذ الضحاك" اتو دارتيكن
جوگ دغن "انق يث سوگ كتاوم" كران اي تركنل
سباكي سئورغ بيدوانم اهلي شعير يتركموك
دان هغك بايق شعير ۲ دان ساجق ۲ چيفتائين
دبايي كن اورغ دزمان ايت.

اي ساله سئورغ يث دسايعي اوله خليفه
الامين، دان دمان سهاج خليفه ايت معاداكن
جاموان ماكن مينوم، ماهو فون دالم فرايان ۲
استانم ابن الضحاك داوندغ اتوق معحاضري
مجلس مرياه ايت اتوق مفردغركن پابين ۲ دري
شعير ۲ دان ساجق ۲ چيفتائ بهارونم سميل ماكن
مينوم دان دسولم دغن كات ۲ يث معكميراكن
هاتي خليفه، كران الضحاك جوگ فندي برلاوق
چناك يث تيدق اكن مغريشكن كوسي فارا فندغرث.

كران كبوليهنن يث استميوا ايتوله سبين
الضحاك دكاسيبي دان دجاديكن ساله سئورغ
مترفتيغ دالم استان خليفه. ساتو لاكي

”کران اغکو سلالو بردمفیخ دشکوم ایتوله
سببن اکو ممفرچایسوم دان اکو هارف اغکو دافه
مرهسیاکن.“

ابن الضحاک حیرانم کران ای تیاد فرنه
دییسیقکن دغن سنوات یغ مفتحیرانکن اوله
خلیفه ملینکن فد هاری ایت. تنافی سکرا ای
منجواب:

”هسبسدیا مرهسیاکن یا امیر الموءمنین.“

”هاری این اکو اماتکن رهسیاکو کفدامو.
اغکو تننو تاهو اکو ممفویای جاریه برنام ”غزام“
بکیمان اکو میاشی دان منچتاین“
”بئر توانکوا!“

دان اغکو تننو تاهو بهوا ای سئورغ وایتا
یغ ترچنتیق دان سئورغ بیدوانیتا یغ تآاد تولوق
بندیغن دزمان این“
”بئر کات توانکوا!“

”تنافی تننو اغکو تآاهو بکیمان ای
مپاکیتی هاتیکو سلنا اینم کران کچنتیقکن دان
کیچقسنائن سباکی بیدوانیتا ای تیدق مغاندهکن
لاکی اکو سباکی خلیفه فد حال ای هان سئورغ
جاریه.“

”سفی بکیتو سکالی ای تیدق سدرکن
دیرین توانکوا!“

خلیفه مندیمکن دیری، کمدين برکات لاکي:
”بهکن لبه درفد ایت“

خلیفه الامین فون منچریتانکن ساتو فرساتو
بکیمان لایانن بورق یغ دلاکونکن کفدان اوله
جاریهن ”غزام“م سئوله ۲ ای ممفرماین ۲کن

مهورتانه سمو ایت کران جاریه ایت سئورغ
این مفاغکف دیرین سئورغ وایتا جلتا وار
بیدوانیتا یغ امة دسایشی اوله خلیفه هغک ای
تاهو بهوا خلیفه تیدق اکن بوله ملاکونکن ایت
ترهادف دیرین

ستله هایس دچریتانکن سکل رهسیا ایت
خلیفه الامین لالو برکات:

”سکل رهسیا این اکو چریتانکن کفداموم
ایاله کران اکو هندق اغکو میلاهی اکو دالسم
فرکارا اینم دان اکو هندق بمبواة ساتو تیندقن.“
”دمی الله سکل فرته توانکو اکن هبب
لاکونکن“

دغن سوارا فرلاهن ۲ سئوله ۲ بریسیق ۲
خلیفه الامین برکات کهد ابن الضحاک:

”اغکو اکن کواوندغ کسوات مجلس
استیسوا یغ اکن اکو اداکن مالم اینم جاریهکو
”غزام“ اکن مپایی سلفس ایت سئورغ جاریه
لااین اکن توره مپایی جوک تنافی بیلا
”غزام“ مپایی اکو هارف اغکو جاغن
منجوق ۲کن ترترایقن هاتیسو دان کسوکآنمو
مندغر پاپینن ایتم دان بیلا جاریه یغ لاین مپایی
سلفس دی بهاروله اغکو پتاکن دان تنجوقکن
سکالی کسوکآنمو مندغر پاپینن ایتم مینومله
سراف یغ اغکو سوک کران منجوقکن یغ
اغکو بئر ۲ تله عاشیق دان خیال کران کسوکان
مندغر پاپین جاریه یغ سئورغ ایت. بواتله اف
سوکامو دالم مجلس ایتم اومفمان معضق ۲کن
کاکي، معویق ۲کن باجومو جاغن اغکو

ناکوة سهلي باجومو یغ کویق اکن کوکتی دغن
دوا فوله هلي باجو بهارو

ابن الضحاک امة کبیرا مندغر فعاکواڻ
خليفه ایت، لالو اي برکات:

”اکن هب لاکوکن سکل فسانن توانکو.
لیهتله بکیمان لاکونن هب مال م ننتی“

فد مال م ایت بکندا خليفه تله میدیاکن ساتو
مجلس استمیوا ددالم استانن، دمان الضحاک
ساله سئورغ درفد یغ داوندغ. اد فون ”گرام“
جاریه جلیتا دان بیدوانیتا یغترکنل ایت تله
براد دتغه ۲ مجلس، مکنغ کمبوسن منمبهکن
ککمیلعن مجلس ایت، کمبوسن دفکو سئوله ۲
ایبو ممکو اقن یغ هندق دسوسوءی. براد
دسفیغ ”گرام“ سئورغ جاریه لاین یغ تیدق
کورغ کچنتیقنن درفد جاریه یغ فرتام تادی، ای
جوک مملوق کمبوس یغ مغلوارکن ایراما اینده
دری کتارن جاری جمارین

بیلا ابن الضحاک ماسوق کرواغ ایت، خليفه
سندیری میسوتن دان دفرتهکن دودق برهنفیران
سکالی دغن. کمدین دفلاواڻ ای مینوم مینوم
کرس سیراف یغ ای سوک.

مجلس استمیوا ایت فون دمولاکنله
”گرام“ جاریه بیدوانیتا یغ چتتیق جلیتا ایت
مغالوتکن سواراڻ مکیکوة ایراما کمبوس یغ
دفتیق اوله جاری جمارین سندیری کتارن
ایراما کمبوس یغ دایکوتی سوارا مغالون ایت،
مبایغکن کهد ابن الضحاک سئوله ۲ ای دبوایکن

اوله ساتو ایراما بیدوانیتا دری شرک

. باواله کهداکو هی فنچوزی هاتی
سئورغ درفد مریک یغ کاو کتاکن
سموک ساجکو ستله اکو ماتی
منفاتی جنجی کیت متریکن.
تیدق اکن کولوفاکن بیار سمفی بیلا
سکل یغ کاو کتاکن سالم دهلولو
اف یغ کاو فندم کتاکنله فول
تیدق اکن سیاف یغ بوله تاهو

ارق یغته بیراف کلس ذمینومن منجالکن
فران فنتیغ دکفلا الضحاک میبکن ای سئوله ۲
’وم فرنه مندغر بیدوان یغ مپایکن شعیر اتو
ساجق ایت. کران ساجق یغ دپایکن اوله ”گرام“
ایت تیدق لاین دان تیدق بوکن ایاله ساجق
یغ دچیتا اوله ابن الضحاک سندیری، کران
عاشیق دان امة کبیراڻ مندغر پاپین بیدوانیتا
جلیتا یغ مندیندغکن ساجقن ایت، میبکن لوف
ای فد فسانن یغته دفرتهکن کهداڻ اوله خليفه
. مین، هاڻ یغ دایغاتین خليفه تله مغایدینکن
ممبیسکن ای بربواة اف سهاج دالم مجلس ایت،
لالو دهنتق کن کاکین کلنتی سمیل برتفوق ۲
تاغنن منیغکه ایراما لاکو یغ سدغ دپایکن اوله
جاریه کسایغن خليفه ایت.

خليفه میره فادم ورن واجهن، کران لاین
یغ دفرتهکن لاین فول یغ دلاکوکن اوله
الضحاک بکندا ممرهاتیکن تیغکه لاکو الضحاک
سمیل مکیکیه بییرن تنافی سکل ۲
تندا ۲ کارهن بکندا تیدق دهیراوکن اوله

سکارج
علتیا دان
مک رلی
کن ایت

سیا ایت

کهدامو
کو دالم
سندقن

اکن هب

بریسیق ۲

مجلس

جاریهکو

رع جاریه

تنافی بیلا

سو جاغن

سوکانمو

لاین مپایی

تجوکن

مینوم

فکن یغ

ن سوکان

بواتله اف

مهنق کن

جاغن اغکو

بیلا سمفی کیلیران کهد جاریه یشدوا
میایی، ابن الضحاک تیدق سگمبیرا تادی
تتکل ایت بهاروله دسداری کسالهنن افیل ای
ملیهه واجه بکندا خلیفه ماسم دان میره فادم . . .
ای فون برلاکو سئوله ۲ عاشیق مندغر پاپین یغ
دپاییکن اوله جاریه یشدوا ایت تنافی کلیهاتین
بیر ککبیرانن ایت سئوله ۲ دفقسا ۲ کن
کران سبیرن ای تاکووه دغن تیندقن بالس یفاکن
دلاکوکن اوله بکندا خلیفه.

سمفیه کیلیران کهد "گرام" لاکئی اتتوق
میایی، ستله جاری جمارین یغ هالوس ایت ممتیق ۲
تالی گبوسنم، کلوارله ایراما ۲ اینده یغ ممتخیالکن
فارا فندغرث جاریه روفاون ایت لالو
برپایی:

. . . . "دافتله بهکیا ستله دفوتس اساکن
کالو کوسدر تاگون کوکنج سماو ایت
اکو دخیاتی ماس تادافه کوراساکن
تیدق اد گوناژ کیت برجمفا دان کسبالی
برساتو."

کادان ابن الضحاک یقتله فنیخ ۲ لاله اوله
مینومن ۲ کرس ایت، میبکن ای تیدق دافه معاو
دیرینم، لالو کران عاشیقن ای مندغر سوارا
مردو یغ کنا دغن ایراما ایت، دهنتق ۲ کن کاکین
کلنتی دان کران تأسدرکن دیرین دکویق ۲ کن
باجون سبیری هتک کویق رابق.

خلیفه الامین تیدق دافه مناهن مارهنم

کران سکل رنچاغین هندق بمبورق ۲ کن جاریهن
ایت تیدق برحاصل، لالو دغن مرکان ای
ممرتهکن خدام ۲ ممتکة ابن الضحاک دان
دهومبکن دتغه ۲ جالن رای

فد صبح هاری ایت، اورغرامی مندافتی
ابن الضحاک براد دتقی جالن دغن کھلا برینجول ۲
دان باجون کویق رابق. بیلا دتآن اف سبیرن
ای دمکین روفم ای نماکی ۲ ارق مینومن سیال
یغ میبکن ای لوفاکن دیری لالو دهومبکن اوله
اورغ دتغه جالن این.

بیراف کتیک ستله برلالوم ابن الضحاک دالم
کچماسنم، کران دغن تیبیا ۲ بیراف اورغ خدام
استان منداتقی رومهنم، دان مٹوسوخن دغن
ققسا اتتوق کاستان کران فرنته دری خلیفه.
سسمفین داستان ای ددوقکن کسوات تمغه
برهمفیران دغن خلیفه یغ سدغ دهدافی اوله
جاریهن "گرام". ای تیدق برانی برکات اف ۲م
ای مٹک روایه هیدوفن اکن دتمکن فد مالم
ایت، کران ایت ای تفت تیدق برکرق دتمغه
دودقن هتک خلیفه ممرتهکن سفای "گرام"
میایی.

سبکیمان بیاس بیدوانیتا یغ ممفویای
کجلیتآن روف دان کسردوان سوارا ایت میایی
ماتوهی فرنته توانن سمیل برساجق:

. . . . اکو تاوانن باکی سیاف یقتله جاتوه
هاتین

عذاب سغسارا یغ دسبکن اکو دکاتی
تنافی تیاد جالن باکیکو اتتوق مٹیلکنن

دیر
یغ
دغرن
خلی
اور

دغن

کلو
کلو

هتک

سسو

تیمفو

دان

اغکو

کھلا

دکرذ

فرسال

هاري برکتی میگویم میگو برکتی بولن
 دان بولن برکتی تاهونم دان . . . بیراف تاهون
 کمدين و فاتن خلیفه المؤمنین الامین
 ابن هارون الرشید سألہ اسورغ خلیفه "بني
 عباس" یغ ترکموک "غرام" تیغکل دسبواه رومه
 یغ ترفنچیل هتک کسماس توان . . . دان
 سهتک اخر حیاتن ای تیدق لوف کفد الضحاک
 فپعیر توا یغ امة ددمفیغی اوله خلیفه سماس
 حیاتن ای سریق مبری هدیه ۲ بروف واع دان
 فکاین کفد الضحاک.

- تمت -

Sudah terbit!

Pengajian

KESAH PELAYARAN

ABDULLAH MUNSHI

di-susun sa-mula oleh:

EDRUS

Harga \$2.50 sa-naskhah
 tambah belanja pos (register) 40 sen

Di-chitak dan di-terbitkan oleh

QALAM,

856/858, GYLANG ROAD,
 SINGAPORE 14.

سلاين درفد منجاوهکن ديري اتو ماتي ...

ابن الضحاک تف میسو دان مندیمن
 دیرین تیدق سدیکیه فون دستتوه مینومن کرسن
 یغ دهادفکن کفدانم نیاز فون ای امة ترتاریق
 دغن پاپین دان ساجق یغ بهارو ددغرث. تیبا
 خلیفه ترتاوا . . . دان ترتاوا دایکوتی اوله
 اورغ ۲ لاین یغ میرتای خلیفه

خلیفه برتان:

"مغاف اغکو میسو؟ اغکو تیدق ترتاریق

دغن ساجق دان پاپین ایت؟؟"

"دمی الله تیدق توانکو؟"

"مغاف"

"کران هب سئوله ۲ دسوره بمیلیه
 کلوار درفد کسالهن یغ فرنه هب لاگوکین اتو
 کلوارث کفلا هب درفد بدان؟"

مندغر ایت خلیفه سماکین ترتاوا دان
 هتک مقلوارکن ایر ماتم بکندا لالو برکات:

"مالم این جاشن اغکو تاکوة بواتله
 سوک هاتیمو کران کمارهنکو فدامو
 تیمفوه هاری میسکن "غرام" مغاسیهی اغکو
 دان مپوکای اکو کالوله فد مالم ایت جوک
 اغکو میسکن کبچینن دان ای ممنا اکو ففکل
 کفلا اغکوم تتو سهاج اکن کوففکل کفلامو."

کمدین خلیفه ممرتهکن سفای ابن الضحاک
 دکرنیاکن سفوله ریبو درهم دان دوا فوله
 فرسالین.